

Bundanoon 2018

FEAST from the EAST

Dances from Eastern European traditions

DANCE	TIME SIG	MUSIC	SOURCE	ORIGIN
MAIN DANCES TO BE TAUGHT				
Joc Batranesc	4/4	Joc Batrinesc		Romania
Ma Navu	4/4	Ma Navu	Chaika	Israel
Opa Tsupa	4/4	Opa Tsupa	Chaika	Romania
Jovano Jovanke	7/8	Jovano Jovanke	Pollak	Macedonia
Fatise Kolo	9/8	Fatise Kolo		Macedonia
POSSIBLE EXTRAS				
Cetvorka Ladana	2/4	Cetvorka	Pollack	Serbia
Lakodalmi Tanc	6/8 3/8 2/4	Lakodalmi Tanc		Hungary
Pajduskata	5/8	Pajduska	Pollak	Bulgaria/ Macedonia

Fatise Kolo

Serbia

Music Score
Transcribed By
Lyuben Dossev

Break



Song

Fa - li - se ko - lo fra-njs-ke de-voj - ke.
Vranjs - ke de - voj - ke na tu Vranjs - ku ses - mu.

(AB) x 3

Joc Batrinesc

Joc Batrinesc de la Niculișel

Romanian

Musical score for 'Joc Batrinesc' in 3/4 time. The score consists of three staves of music. The first staff begins with a boxed 'A' and contains the notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. Chords below are Am, G7, C, G7, C, D7, G, F. The second staff contains notes: C4, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. Chords below are C, G, Am, Am, G, F, G, C, D7, G. The third staff contains notes: C4, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F1, E1, D1, C1. Chords below are C, G, F, C, G, Am, D7, Am. The piece ends with a double bar line, a first ending bracket, and a second ending bracket labeled 'Fine'.

Lakodalmi Tanc

Hungary

Musical score for 'Lakodalmi Tanc' in 6/8 time. The tempo is marked as quarter note = 96. The score consists of four staves of music. The first staff begins with a boxed 'Am' and contains the notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. Chords below are Am. The second staff contains notes: C4, G3, A3, B3, C4, D4, E4, F4, G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3. Chords below are Dm, G, Dm, G, Dm, Dm. The third staff contains notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F1, E1, D1, C1. Chords below are Am, Dm, Am, Dm. The fourth staff contains notes: A4, B4, C5, B4, A4, G4, F4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F1, E1, D1, C1. Chords below are Am, Em, Dm. The piece ends with a double bar line.

Ma Navu

Trad. Hebrew
Text from Isaiah
(Old Testament)
Arranged by Chaika

Melody

Ma na - vu al he - ha - rim rag - lei ha - me - va -
ser ser Mash - mi - a ye - shu - a mash -
mi - a sha - lom Mash - lom

1. 2.
4 8

Full Harmony

Ma na - vu al he - ha - rim rag - lei ha - me - va - ser ser
Ma na - vu al he - ha - rim rag - lei ha - me - va - ser ser Mash -
Ma na - vu al he - ha - rim rag - lei ha - me - va - ser ser Mash -
Ma na - vu al he - ha - rim rag - lei ha - me - va - ser ser Mash -

1. 2.
11

1.

Mash - mi - a ye - shu - a mash - mi - a sha - lom

mi - a ye - shu - a mash - mi - a sha - lom Mash -

mi - a ye - shu - a mash - mi - a sha - lom Mash -

16 mi - a ye - shu - a mash - mi - a sha - lom Mash -

2.

mi - a sha - lom'

mi - a sha - lom

mi - a sha - lom

20 mi - a sha - lom

Ma Navu al heharim
Raglei hamevaser
Mashmia yeshua
Mashmia shalom

*How pleasant on the mountains
Are the feet of the messenger
of good tidings
Proclaiming salvation
Proclaiming peace*

Opa Tsupa

Trad. Romani

Verse 1

Am

Me sem cho - ra cha - vo - ro, khe - lav rom maj - la - cho,

B⁷ E⁷

3 oj an - da - le man - da - le, e cho - ra man a - sta - ren.

Am

5 Kas me a - sta - rav, me man - ge a - sav,

B⁷ E⁷

7 sa - moi je chaj ni man - gel, voj man - da na - shel

Chorus

Dm Am

9 O o - pa tsu - pa so te man - de cha - je mu - ka,

B⁷ E⁷

11 ti daj ka me - rel a - ko ni che - le.

Am B⁷ E⁷

13 Lum - baj, lum - baj, lum - ba - laj aj - de aj - de,

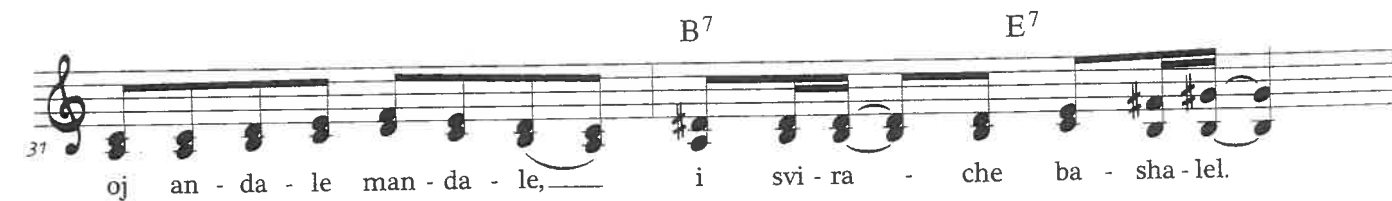
F B⁷ E⁷

15 lum - baj, lum - baj, lum - ba - laj aj - de aj - de aj - de.

Instrumental



Verse 2



Chorus

33 O o - pa tsu - pa so te man - de cha - je mu - ka,

35 ti daj ka me - rel a - ko ni che - le.

37 Lum - baj, lum - baj, lum - ba - laj aj - de aj - de,

39 lum - baj, lum - baj, lum - ba - laj aj - de aj - de aj - de.

41 Solos

to Chorus with extended vocal break on "Lumbaj laj". Instrumental to finish.

Me sem chora chavoro,
Khelav rom majlacho,
Oj andale mandale,
E chora man astaren.

*I am a poor guy,
One of the best dancers,
The girls grab me to dance.*

Kas me astarav,
Me mange asav,
Samoi je chaj ni mangel,
Voj manda nashel

*Whomever I grab is glad,
Only one girl doesn't want to dance,
She runs away from me.*

O opa tsupa
So te mande chaje muka,
Ti daj ka merel ako ni chele.
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde,
Lumbaj , lumbaj, lumbalaj ajde ajde ajde.

*O girl,
why are you making trouble for me?
May your mother die if you don't dance!
Come on, come on, Come on!*

I svirache ka chelel,
Noj ni mangel te chelel,
Oj andale mandale,
Mudarela o devel.

*All the girls are dancing,
But she is crying sadly,
In my heart a fire burns.*

Ava Ruzha ava kel,
Pa i tiro mek avel,
Oj andale mandale,
I svirache bashalel.

*Come on, Rosa, come and dance,
Then you'll get married.
Even the musicians are dancing.*

47: JOVANO JOVANKE

♩ = 120

Musical score for 'Jovano Jovanke' in 7/8 time, key of D major. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in eighth notes. The second and third staves continue the melody with some rests and repeat signs. The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

7
8



13

27: ČETVORKA*

♩ = 100

Musical score for 'Četvorka' in 2/4 time, key of D major. It consists of four staves of music. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The melody is written in eighth notes. The second and third staves continue the melody with some rests and repeat signs. The fourth staff concludes the piece with a double bar line.

Courtesy of Linsey Pollak
"Macedonian Folk Music"
1994

41: PAJDUŠKO ORO

5/8



♩ = 150

Musical score for '41: PAJDUŠKO ORO' in 5/8 time. It consists of seven staves of music. The first staff is in G major (one sharp). The second staff is in G major. The third staff is in D major (two sharps). The fourth staff is in D major. The fifth staff is in B major (two sharps). The sixth staff is in B major. The seventh staff is in B major. The piece features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes. There are first and second endings marked with '1.' and '2.' in the final measures of the first, second, and fourth staves.

42: PAJDUŠKA

♩ = 150

Musical score for '42: PAJDUŠKA' in 5/8 time. It consists of two staves of music. The first staff is in G major (one sharp). The second staff is in G major. The piece features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes. There are first and second endings marked with '1.' and '2.' in the final measures of the first staff.

43: PAJDUŠKA

♩ = 150

Musical score for '43: PAJDUŠKA' in 5/8 time. It consists of three staves of music. The first staff is in G major (one sharp). The second staff is in G major. The third staff is in G major. The piece features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes. There are first and second endings marked with '1.' and '2.' in the final measures of the second and third staves.

44: PAJDUŠKA

♩ = 150

Musical score for '44: PAJDUŠKA' in 5/8 time. It consists of two staves of music. The first staff is in G major (one sharp). The second staff is in G major. The piece features a complex rhythmic pattern with many eighth and sixteenth notes.